



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI
REGGIO CALABRIA
**“ Corso di laurea per “Operatori pluridisciplinari e
interculturali d’area mediterranea”**

Lingua e Letterature ispanoamericane Lengua y literatura hispanoamericana

(Classe di laurea n. 6 in “Scienze del servizio sociale”)

Anno accademico 2007/2008



(6 CFU)

Programma del corso:

Las dos Españas

I Modulo- Lo spagnolo in Spagna e in America Latina – Analogie e differenze grammaticali, lessicali e sintattiche.

El español de España y de América Latina- Analogías y diferencias gramaticales, lexicales y sintácticas.

II Modulo – Viaggio nell’interculturalità letteraria – Viaje intercultural a través de la literatura.

III Modulo - “Spagna batte nel cuore ispanoamericano” - “España late en el corazón hispanoamericano”

- La Guerra civile spagnola nella produzione di due poeti ispanoamericani : Pablo Neruda e César Vallejo
- La Guerra civil española en la producción de dos poetas hispanoamericanos: Pablo Neruda y César Vallejo.

Il corso mira ad avvicinare lo studente al mondo ispanoamericano attraverso le radici europee e a favorire un’ adeguata competenza comunicativa e culturale.

Le caratteristiche specifiche della lingua ispanoamericana sono viste e vissute come veicolo di comunicazione, comprensione e dialogo interculturale.

Il programma prevede lo studio della letteratura ispanoamericana con specifici richiami a tematiche culturali americane ed europee.

Modulo I -

Parte linguistica – testi consigliati:

- 1) Gramática básica del estudiante de español – edición para estudiantes italianos,
Nivel MCER B1, di R. Alonso, A. Castañeda, P. Martínez Gila, L. Miquel, J. Ortega, J. P. Ruiz Campillo, Barcelona, Ed. Difusión 2008
- 2) Aula Latina 2 AA.VV., Barcelona, Ed. Difusión.
- 3) Uso interactivo del vocabulario, A. Encinar, con más de 2000 variantes hispanoamericanas, Ed. Edelsa 2005
- 4) Conjuguar es fácil en español de España y América, González Hermoso, Edelsa Grupo Didascalía, Madrid, 2004.

5) Judith Gil Clotet e Alessandra Riccio - *Lo Spagnolo l'America* –Napoli, Istituto Universitario Orientale 1997.

Differenze, analogie e dialettologia - Opere di consultazione:

Quesada Pacheco, M.Á., *El español de América*, Editorial Tecnológica de Costa Rica, Costa Rica, 2000.

Alvar, M., *Manual de dialectología hispánica, el español de América*, Editorial Ariel, S.A., Barcelona, 1996.

Vaquero Ramírez M., *El español de América I pronunciación*, Madrid, Arco Libros, 1996.

Vaquero Ramírez M., *El español de América II Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco Libros, 1996

Alcuni siti internet da consultare :

<http://szamora.freeservers.com/espamer.htm> - origini dello spagnolo in America

<http://www.tulane.edu/~spanling/AmLang/EspAmPron.html> - La pronuncia

<http://www.tulane.edu/~spanling/AmLang/EspAmZonas.html> - Zone dialettali (I)

http://www.analitica.com/bitblio/roberto/zonas_dialectales_america.asp - (II)

<http://www.tulane.edu/~spanling/AmHist/HistExtEspAm.html> - Storia dello spagnolo in America.

<http://users.hotlink.com.br/saulob/lunfardo.htm> - Dizionario basico lunfardo,

<http://pizarro.fll.urv.es/proyecto.htm> - aspetti storici dello spagnolo in America

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf - Confronti fra lo spagnolo della Spagna e quello dell'America (I parte)

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf - (II parte)

Modulo II:

Testi consigliati:

Antologia – 1) Oscar Sambrano Urdaneta Domingo Miliani, *Literatura Hispanoamericana vol. I – vol II*, colección Manuales, Monte Avila Editores 1994.

2) a) *América en el corazón 2 – Viajes a través de su literatura*, AA.VV. Ed. Octaedro, 1993

b) *América en el corazón 3 - Antología literaria*, selección y notas de José Calero Heras y Francisco Gomariz Sánchez, Barcelona, Ediciones Octaedro, 1993.

Si potrà personalizzare l'esame con brani letterari scelti dallo studente e concordati con la docente.

Letteratura :

Giuseppe Bellini, *Storia della Letteratura Ispanoamericana*, Milano, LED, 1997.

In alternativa qualsiasi altro testo.

Modulo III:

Verranno letti e analizzati, con particolare attenzione agli aspetti linguistici, storici e culturali, le seguenti poesie:

- “España en el corazón” di Pablo Neruda
- “España aparta de mí este cáliz” di César Vallejo.

Dizionari

Specifici:

- *Diccionario Panhispánico de Dudas RAER* Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Ed. Santillana, 2005.

- Aguilar, D., *Diccionario de uso del español de América y España*, Spes Editorial, S.L. Barcelona, 2002.
 - AA.VV. *Diccionario práctico de americanismo*, Ed. Everest, 1997
 - E. Ficht, JHH, *Diccionario de jergas de habla hispana*, 2007 .
www.jergasdehablahispana.org
 - Brian Steel, *Breve diccionario ejemplificado de Americanismo*, Ed. Arcos, Madrid, 1999.
- Dizionari online:
<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Enlaces-Links/Diccionarios/diccionarios%20monoling%C3%BCes.htm>
Bilingue:
- L. Tam , *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, 2004.
 - L. Ambruzzi , *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, ed. Paravia., 2002.
- Plurilingue:
- *El Vox Mayor*, Dizionario Monolingue con in appendice Vox Minor- Spagnolo-Italiano, Italiano Spagnolo. Ed. Zanichelli, 2002.
- Monolingue:
- AA.VV, *Diccionario Clave del Español Actual*, Madrid, Edi. SM, 2004.
 - M. Seco - O. Andrés - G. Ramos , *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar
 - AA.VV. *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Ed. Santillana, Un. Salamanca, Madrid, 1996.
 - Real Accademia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
 - M. Moliner, M., *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, ultima ed.

MODALITÀ D'ESAME:

L'esame consiste in un colloquio orale che verterà su tutti i punti del programma. Inoltre è prevista la possibilità di sostenere una verifica scritta, che si svolgerà alla fine del semestre, secondo tempi e modalità concordati nel corso delle lezioni.

Verifica scritta

- traduzioni di brani contenenti le differenze linguistiche, lessicali e grammaticali studiate.

Prova orale

il candidato dovrà essere in grado di:

- inserire nel contesto storico-geografico-letterario gli autori scelti all'interno dell'elenco delle più significative opere ispanoamericane.
- leggere, commentare e tradurre l'opera evidenziando le varianti linguistiche ispanoamericane

Orario di ricevimento: gli studenti saranno ricevuti dopo l'orario delle lezioni.

Prof.ssa Clara Elizabeth Báez Jaitkin